

К ВОПРОСУ ОБ АУТЕНТИЧНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Роденко А.В., ст. преподаватель

В последнее время проблеме аутентичности (в пер. с греч. — «соответствующий подлинному», в пер. с англ. — «естественный») уделяется большое внимание. Неаутентичные тексты — это тексты, написанные специально для изучающих иностранный язык как неродной язык. Они вводятся в учебный процесс для закрепления той или иной грамматической темы, лексического материала. Аутентичным называют текст, который не был изначально предназначен для учебных целей, который специально не обработан, текст, написанный для носителей языка носителями этого языка. В лингвистическом аспекте аутентичные тексты характеризуются своеобразием лексики: в них присутствует много местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов, модных слов; и своеобразием синтаксиса: краткость и неразвернутость предложений, фрагментарность, наличие структурно-зависимых предложений, употребленных самостоятельно. Также возможна недосказанность, обрыв начатого предложения. Таким образом, аутентичный текст отражает естественное языковое употребление.

Интегрирование аутентичных текстов в практику обучения иностранных студентов приобретает все большее значение. Обучение языку должно быть построено так, чтобы студент сам естественно и органично пришел к необходимости продуцировать именно те аутентичные тексты, которые предусмотрены преподавателем.

В ходе межкультурного обучения используются различные стратегии. Одна из первых — стратегия аутентичности учебного материала — учебников и учебных пособий, то есть полное соответствие учебного материала всем реалиям изучаемого языка. Вторая стратегия предполагает погружение учащихся в языковую аутентичную среду.

Допускается методическая обработка текста, не нарушающая его аутентичности, как и специальное составление текста в учебных целях. Для обозначения подобных текстов в работах зарубежных исследователей можно встретить разнообразные термины: полуаутентичные тексты, отредактированные аутентичные тексты, приспособленные аутентичные тексты, тексты, приближенные к аутентичным, тексты, похожие на аутентичные, учебно-аутентичные тексты. Таким образом, у западных методистов аутентичность и методическая обработка текстов — не взаимоисключающие понятия.

Иностранцы студенты на 1-ом году обучения в вузе не могут читать учебно-научные тексты по дисциплинам, так как не владеют в достаточной степени ни языком, ни предметной компетенцией. Преподаватель языка также не может оказать им существенную помощь потому, что не компетентен в области научных дисциплин и ему трудно подобрать учебные материалы по обучению языку специальности на занятия по русскому, украинскому языку, т. е. удовлетворить реальные коммуникативные потребности учащихся. Из-за отсутствия знаний и навыков работы с научным стилем речи иностранный студент сталкивается с проблемами, которые связаны с незнанием терминов, незнанием синтаксических конструкций, обслуживающих письменную форму научного стиля речи, плохим знанием довузовской программы по основным научным дисциплинам. Преподаватель имеет возможность вводить материал языка специальности, подлежащий усвоению, в трех разных формах: диалога (разговорная речь), лекции (устная форма научной речи), учебно-научного текста (письменная форма научной речи). Основываться при этом необходимо на таких принципах, как порядок упоминания, который проявляется в изложении событий в том естественном порядке, в каком они имели место в действительности и разделении вводимой информации на «данную» (которая уже известна адресату) и «новую» (неизвестную адресату). Такой подход позволяет учащемуся преодолеть главную трудность, возникающую при работе с любым учебником на русском, украинском языке, а именно: трансформировать почерпнутую из учебника информацию, выраженную средствами письменной разновидности научного стиля речи, в его устную форму — диалог (полилог), актуальный в учебном процессе во время любого семинара, зачета или экзамена.

Обосновывая применение аутентичных, неадаптированных текстов, предназначенных для носителей языка, методисты выделяют следующие аргументы:

1) использование искусственных, упрощенных текстов может впоследствии затруднить переход к пониманию текстов, взятых из «реальной жизни»;

2) «препарированные» учебные тексты теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации, лишены авторской индивидуальности, национальной специфики.

3) аутентичные материалы мотивируют учащихся, потому что они более интересны внутренне и являются большим стимулом для учебы, чем искусственные или неаутентичные материалы.

Задача преподавателя состоит в том, чтобы добиться гармоничного сочетания всех параметров аутентичности.